

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 57 (1993)  
**Heft:** 227-228

**Register:** Table des matières

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## TABLE DES MATIÈRES

|                                                                                                                                                                                                                                                       |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| M.-G. BOUTIER, La descendance de celt. *AKARNOS en wallon ..                                                                                                                                                                                          | 347-359 |
| B. CAMUS BERGARECHE, El estudio de la lingua franca: cuestiones pendientes .....                                                                                                                                                                      | 433-454 |
| J.-P. CHAMBON, Sur le premier modèle du FEW (1919) .....                                                                                                                                                                                              | 471-484 |
| J.-P. CHAUVEAU et T. LAVOIE, A propos des origines dialectales du lexique québécois .....                                                                                                                                                             | 373-420 |
| M.D. GORDÓN PERAL et S. RUHSTALLER, Voces de tipificación occidental en el léxico de las hablas de la Sierra Morena Andaluza                                                                                                                          | 337-346 |
| H. GUITER, Sur la distribution des prépositions <i>de, in, ad</i> dans la <i>Romania</i> continue .....                                                                                                                                               | 67-78   |
| K. KLINGEBIEL, Bibliographie linguistique de l'ancien occitan ....                                                                                                                                                                                    | 131-168 |
| J. LAGO, Construction endocentrique, construction exocentrique, construction appositive .....                                                                                                                                                         | 421-432 |
| T. LAVOIE et J.-P. CHAUVEAU, A propos des origines dialectales du lexique québécois .....                                                                                                                                                             | 373-420 |
| A. MEILLER, Ancien français, <i>il fait que sages / que fous</i> .....                                                                                                                                                                                | 123-129 |
| A. MONJOUR, Les noms de lieux français en <i>-n- + iacu &gt; -ny</i> ou: peut-on distinguer des espaces dialectaux? .....                                                                                                                             | 93-122  |
| M. MORALES, Transfert linguistique et évolution du passé défini dans les langues romanes: le cas valencien .....                                                                                                                                      | 79-92   |
| J.-M. PIERRET et P. SWIGGERS, Une lettre de Maurice Wilmotte à Hugo Schuchardt .....                                                                                                                                                                  | 59-66   |
| L. ROSIER, Le discours direct libre: béquille théorique ou objet d'étude grammaticale? .....                                                                                                                                                          | 361-371 |
| S. RUHSTALLER et M.D. GORDÓN PERAL, Voces de tipificación occidental en el léxico de las hablas de la Sierra Morena Andaluza                                                                                                                          | 337-346 |
| C. SCHAPIRA, Les pronoms relatifs dans <i>A la recherche du temps perdu</i> .....                                                                                                                                                                     | 455-469 |
| A. SEGUÍ, «Precolombino» y palabras relacionadas, con sus equivalentes en alemán, inglés, francés, italiano, catalán, portugués, rumano, holandés, danés, polaco, checoslovaco y latín, más algunas referencias al griego, japonés y vietnamita ..... | 27-58   |

|                                                                                                                                                        |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| P. SWIGGERS et J.-M. PIERRET, Une lettre de Maurice Wilmotte à Hugo Schuchardt .....                                                                   | 59-66   |
| M. WILMET, Sur l'antéposition et la postposition de l'épithète qualificative en français, apologie linguistique .....                                  | 5-25    |
| NÉCROLOGIES:                                                                                                                                           |         |
| Paulette Durdilly, par A.-M. VURPAS .....                                                                                                              | 621     |
| Duncan McMillan, par G. ROQUES .....                                                                                                                   | 623-624 |
| Joseph M. Piel, par H.J. WOLF .....                                                                                                                    | 331-332 |
| Pierre Ruelle, par R. MANTOU .....                                                                                                                     | 621-623 |
| CHRONIQUE:                                                                                                                                             |         |
| Congrès de la Société de Linguistique Romane .....                                                                                                     | 624-625 |
| COMPTES RENDUS:                                                                                                                                        |         |
| E. Bédard v. L. Coupal                                                                                                                                 |         |
| P. Benincà v. Haiman                                                                                                                                   |         |
| L. Bihl et K. Epting, Bibliographie de traductions françaises d'auteurs de langue allemande (1487-1944) (J.-P. ALLARD) .....                           | 280-282 |
| Ph. Blanchet, Le Provençal. Essai de description sociolinguistique et différentielle (Ch. ROSTAING) .....                                              | 585-589 |
| J. Born, Untersuchungen zu Mehrsprachigkeit in den ladinischen Dolomitenälern (v. POPOVICI) .....                                                      | 513-515 |
| J. Cl. Boulanger (sous la dir. de), Dictionnaire québécois d'aujourd'hui (A. THIBAUT) .....                                                            | 577-581 |
| P. Brasseur, Dictionnaire patois du canton de Blain de Louis Bizeul (M.-J. BROCHARD) .....                                                             | 561-566 |
| B. Callebaut, La négation en français contemporain. Une analyse pragmatique et discursive (A.-M. ORLANDINI) .....                                      | 267-278 |
| J.-P. Chambon v. W. v. Wartburg                                                                                                                        |         |
| J.-P. Colin, Trésor des parlers comtois (C. DONDAINE) .....                                                                                            | 284-285 |
| C. Company Company, La frase sustantiva en el español medieval. Cuatro cambios sintácticos (A. MONJOUR) .....                                          | 540-547 |
| L. Coupal / E. Bédard / C. Peguero / I. Soldevila Durante, Repertorio ictionímico de la República Dominicana, fasc. 1 (A. THIBAUT) .....               | 548-549 |
| J. de Bruijn-van der Helm, Merce, moneta e monte. Termini commerciali italiani attestati nei testi neerlandesi dei secoli XVI e XVII (A. STUSSI) ..... | 518-519 |

|                                                                                                                                                                                            |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| L. Deroy et M. Mulon, Dictionnaire des noms de lieux (J.-P. CHAMBON) .....                                                                                                                 | 589-590 |
| M. Drescher, Verallgemeinerungen als Verfahren der Textkonstitution (G. KLEIBER) .....                                                                                                     | 185-187 |
| K. Epting v. L. Bihl                                                                                                                                                                       |         |
| F. Feliu / S. Martí / F. Ten / J. Vicens, Tractar de nostra llengua catalana (G. ROQUES) .....                                                                                             | 553-554 |
| L. Gaudino-Falleger, I dimostrativi nell'italiano parlato (W. SCHWEICKARD) .....                                                                                                           | 532-533 |
| G. Guillaume, Leçons de linguistique de l'année 1938-39, publ. sous la dir. de R. Valin, W. Hirtle et A. Joly, texte établi par A. Vassant et H. Curat (J. PICOCHÉ) .....                  | 501-502 |
| J. Haiman et P. Benincà, The Rhaeto-Romance Languages (V. POPOVICI) .....                                                                                                                  | 505-513 |
| C.E. Harre, Tener + Past Participle: a case study in linguistic description (A. THIBAUT) .....                                                                                             | 549-553 |
| S. Heiman, Charme und Verwandtes, Untersuchungen zur frz. Wortgeschichte (G. ROQUES) .....                                                                                                 | 282-283 |
| I. Hermerén, El uso de la forma en <i>ra</i> con valor nosubjuntivo en el español moderno (R. EBERENZ) .....                                                                               | 222-224 |
| G. Holtus / M. Metzeltin / Chr. Schmitt, Lexicon der Romanistischen Linguistik, vol. VI, 1, Aragonesisch/Navarresisch, Spanisch, Asturianisch / Leonesisch (A. THIBAUT) .....              | 536-539 |
| J. I. Hualde, Catalan (Descriptive Grammars) (R. EBERENZ) ....                                                                                                                             | 217-219 |
| M. Iliescu et D. Slusanski, Du latin aux langues romanes. Choix de textes traduits et commentés (du 2 <sup>e</sup> s. av. J.C. jusqu'au 10 <sup>e</sup> s. après J.C.) (P. TEKAVČIĆ) ..... | 193-198 |
| A. Jal, Nouveau Glossaire nautique (J. FENNIS) .....                                                                                                                                       | 232-235 |
| S. Kolb, Sprachpolitik unter dem italienischen Faschismus. Der Wortschatz der Faschismus und seine Darstellung in den Wörterbüchern des Ventennio (1922-1943) (E. RADTKE) .....            | 534-536 |
| A. Lagarde, Le Trésor des mots d'un village occitan. Dictionnaire du parler de Rivel (Aude) (J.-P. CHAMBON) .....                                                                          | 569-570 |
| I. Leroy - Turcan, Introduction à l'étude du « dictionnaire étymologique de la langue françoise » de Gilles Ménage (1694) (Chr. SCHMITT) .....                                             | 258-261 |
| P.G.B. Mancarella, Ricerche linguistiche a Tursi. Per una interpretazione del vocalismo tonico della Lucania meridionale (S. LAZARD) .....                                                 | 519-523 |

|                                                                                                                                |         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Chr. Marchello-Nizia v. J. Picoche                                                                                             |         |
| S. Marté v. F. Feliu                                                                                                           |         |
| E. Martin, Reconnaissance de contextes thématiques dans un corpus textuel. Éléments de lexico-sémantique (G. KLEIBER) .....    | 278-280 |
| W. Maxgut, Der französische Sozialwortschatz im 17. Jahrhundert. Ein Beitrag zur paradigmatischen Semantik (G. ERNST) .....    | 558-561 |
| G. Mensching, Einführung in die sardische Sprache (H.J. WOLF) ..                                                               | 523-531 |
| M. Metzeltin v. G. Holtus                                                                                                      |         |
| Cl. Michel v. A.-M. Vurpas                                                                                                     |         |
| J.E. Mondesir, Dictionary of St. Lucian Creole. Part 1: Kwéyòl-English. Part 2: English-Kwéyòl (M.-Ch. HAZAEL-MAS-SIEUX) ..... | 570-577 |
| M. Mulon v. L. Deroy                                                                                                           |         |
| M. Nøjgaard, Les adverbes français. Essai de description fonctionnelle (G. KLEIBER) .....                                      | 265-266 |
| C. Peguero v. L. Coupal                                                                                                        |         |
| J. Picoche et Chr. Marchello-Nizia, Histoire de la langue française (A. J. M. QUEFFELEC) .....                                 | 225-231 |
| Cl. Poirier (sous la dir. de), Dictionnaire du français plus à l'usage des francophones d'Amérique (A. THIBAUT) .....          | 557-558 |
| J.-Cl. Potte, Le parler auvergnat. Régionalismes du français d'Auvergne (J.-P. CHAMBON) .....                                  | 566-569 |
| A. Pulega, Da Argo alla nave d'amore: contributo alla storia di una metafora (S. LAZARD) .....                                 | 496-499 |
| B. Quemada (sous la dir. de), Datations et documents lexicographiques, vol. 36, 40, 41 (P. ENCKELL et R. ARVEILLER) .....      | 240-253 |
| A. Rey (sous la dir. de), Dictionnaire historique de la langue française (G. ROQUES) .....                                     | 235-240 |
| B. Richebuono, Picia storia di Ladins dles Dolomites (P. TEKAVČIĆ) .....                                                       | 201-203 |
| K.-H. Röntgen, Untersuchungen zu frühen Lehnprägungen romanischer Tierbezeichnungen (G. ROQUES) .....                          | 200     |
| J. Šabrašula, La linguistique dans les écrits latins de Comenius (P. SWIGGERS) .....                                           | 188-191 |
| M. Sala (sous la dir. de), Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice (R. ZAFIU) .....                                     | 198-200 |
| J. de Santiago Guervós, El léxico político de la transición española (G. COLÓN) .....                                          | 225     |
| J. Saramago, Le parler de l'île de Corvo-Açores (A. THIBAUT) ..                                                                | 219-222 |
| Chr. Schmitt v. G. Holtus                                                                                                      |         |
| I. Soldevila Durante v. L. Coupal                                                                                              |         |

|                                                                                                                                                                                                                            |                |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| O. Soutet, Études d'ancien et de moyen français (L. MELIS) . . . . .                                                                                                                                                       | 262-265        |
| N. C. W. Spence, A brief history of Jerriais (G. ROQUES) . . . . .                                                                                                                                                         | 566            |
| D. Slusanski v. M. Iliescu                                                                                                                                                                                                 |                |
| F. Ten v. F. Feliu                                                                                                                                                                                                         |                |
| C. Tomaschett, Die Orst- und Flurnamen der Gemeinde Trun (W. EICHENHOFFER) . . . . .                                                                                                                                       | 515-517        |
| M. Tamine, Dictionnaire du français régional des Ardennes (G. ROQUES) . . . . .                                                                                                                                            | 287            |
| H. Ulland, Les Nominalisations agentive et instrumentale en français moderne (R. MARTIN) . . . . .                                                                                                                         | 499-501        |
| R. Valin v. G. Guillaume                                                                                                                                                                                                   |                |
| H. Vernay, Dictionnaire onomasiologique des langues tomanes, vol. 1 et 2 (G. GORCY) . . . . .                                                                                                                              | 191-193        |
| J. Vicens v. F. Feliu                                                                                                                                                                                                      |                |
| A.-M. Vurpas et Cl. Michel, Dictionnaire du français régional du Beaujolais (G. ROQUES) . . . . .                                                                                                                          | 286            |
| W. v. Wartburg, Französisches Etymologisches Wörterbuch, fasc. n <sup>os</sup> 152 et 153 (t. XXV et XXII, 2 <sup>e</sup> partie) publ. sous la dir. de J.-P. Chambon (N. WEINHOLD, M. D. GLESSGEN et G. ROQUES) . . . . . | 231 et 554-558 |

#### PHILOLOGIE ET ÉDITIONS DE TEXTES

|                                                                                                                  |         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Antitus, Poésies, p.p. M. Python (G. ROQUES) . . . . .                                                           | 327-328 |
| K. Baldinger, Dictionnaire de l'ancien français. Complément bibliographique par Fr. Möhren (G. ROQUES) . . . . . | 602-603 |
| D. Billy, L'architecture lyrique médiévale (J. PARRAMON) . . . . .                                               | 603-606 |
| A. Bocchi, Le lettere di Gilio de Amoruso, mercante marchigiano dal primo Quattrocento (E. SALLACH) . . . . .    | 210-214 |
| M. Careri, Il Conzoniere provenzale H (Vat. Lat. 3207): Struttura, contenuto e fonti (D. BILLY) . . . . .        | 287-297 |
| La Chanson de Jérusalem, The French Crusade cycle, vol. VI, p.p. N.R. Thorp (G. ROQUES) . . . . .                | 299-301 |
| Chrétien de Troyes, Le Roman de Perceval ou Le Conte du Graal, p.p. K. Busby (G. ROQUES) . . . . .               | 611-612 |
| Chrétien de Troyes, Erec et Enide, éd. et trad. p. J.-M. Fritz (G. ROQUES) . . . . .                             | 298-299 |
| G. Corrozet, Second livre des fables d'Esopé, p.p. P. Cifarelli (G. ROQUES) . . . . .                            | 329     |
| Cuvelier, La chanson de Bertrand du Guesclin, p.p. J.-Cl. Faucon (T. MATSUMURA) . . . . .                        | 308-319 |

|                                                                                                                                     |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| P. V. Davies, Glanures occitanes recueillies dans trois livres d'Heures (fin 14 <sup>e</sup> -15 <sup>e</sup> s.) (G. ROQUES) ..... | 608     |
| L. J. Eerikäinen v. T. Riho                                                                                                         |         |
| Elucidarium (Prosavers. 2, 4 et 5), p.p. M. Kleinhans (G. ROQUES)                                                                   | 614-615 |
| Francesc Eiximenis, Dotzé llibre del Crestià II 1 et 2 (G. ROQUES)                                                                  | 553     |
| Froissart, Chroniques, Livre I, p.p. G. T. Diller (G. ROQUES) .....                                                                 | 616     |
| La Grande Charte de Jean sans Terre, éd. par Y. Otaka (J. PICOCHÉ)                                                                  | 612-613 |
| G. Grente, Dictionnaire des Lettres Françaises, éd. revue et mise à jour par G. Hasenohr et M. Zink (D. BILLY et G. ROQUES) .....   | 590-602 |
| Au grey d'Amours... (Pièces inédites du ms. Paris B.N. fr. 1719), p.p. Fr. Fery-Hue (T. MATSUMURA) .....                            | 319-325 |
| Guillaume de la Tayssonnière, L'Attiffet des damoizelles et l'Épithalame, p.p. N. Clerici Balmas (G. ROQUES) .....                  | 329-330 |
| G. Hasenohr v. G. Grente                                                                                                            |         |
| L'Histoire des moines d'Égypte suivie de La Vie de Saint Paul le Simple, p.p. M. Szkilnik (G. ROQUES) .....                         | 613-614 |
| Histoire des Seigneurs de Gavre, p.p. R. Stuij (G. ROQUES) .....                                                                    | 616-618 |
| Jean de Valès, Pastorales, psaumes et pièces fugitives, p.p. J. Eygun (J.-P. CHAMBON) .....                                         | 608-611 |
| Jourdain de Blaye, p.p. P. F. Dembowski (G. S. BURGESS) .....                                                                       | 298     |
| Cl. Lachet, Sone de Nansay et le roman d'aventures en vers au 13 <sup>e</sup> s. (G. ROQUES) .....                                  | 303-307 |
| Lupo de Spechio, Summa dei re di Napoli e Sicilia e dei re d'Aragona, p.p. A.M. Compagna Perrone Capano (S. LAZARD) .....           | 214-217 |
| Fr. Möhren v. K. Baldinger                                                                                                          |         |
| B. Müller, Diccionario del español medieval, fasc. 8 (A. THIBAUT) .....                                                             | 539-540 |
| J.-P. Perrot, Le passionnaire français au Moyen Age (G. ROQUES) ..                                                                  | 301     |
| Raimon Jordan, Oeuvres p.p. St. Asperti (J.-P. CHAMBON) .....                                                                       | 606-608 |
| Recueil de Farces (1450-1550), t. 7, Maître Pathelin, p.p. A. Tissier (G. ROQUES) .....                                             | 619-620 |
| Richard de Semilli, The Lyrics, p.p. S. M. Johnson (G. ROQUES) ..                                                                   | 613     |
| P. Rickard, The French Language in the Seventeenth century (G. ROQUES) .....                                                        | 330     |
| T. Riho et L. J. Eerikäinen, Créstomatía Iberorrománica. Textos paralelos de los siglos XIII-XVI (G. ROQUES) .....                  | 547-548 |
| Le Roman de Jules César, p.p. O. Collet (G. ROQUES) .....                                                                           | 301-303 |
| Le Roman de messire Charles de Hongrie, p.p. M.-L. Chênerie (G. ROQUES) .....                                                       | 325-327 |
| The Viandier of Taillevent, p. et trad. p. T. Scully (G. ROQUES) ...                                                                | 307-308 |
| M. Zink v. G. Grente                                                                                                                |         |

# MÉLANGES, RECUEILS D'ÉTUDES, ACTES DE CONGRÈS ET DE COLLOQUE

|                                                                                                                                                                         |         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filloxía Románicas, III Lingüística Pragmática e Sociolingüística éd. p. Ramón Lorenzo (M. BIERMANN FISCHER) ..... | 485-486 |
| Aqueras montanhas. Études de linguistique occitane: Le Couserans (Gascogne pyrénéenne) éd. p. J. Th. Wüest et A. M. Kristol (J.-P. CHAMBON) .....                       | 581-585 |
| Beiträge zur rumänischen Sprache im 19. Jahrhundert, Actes du Colloque de Ratisbonne, éd. p. G. Ernst, P. Stein et B. Weber (v. POPOVICI) .....                         | 502-505 |
| J. Chaurand, Les parlers et les hommes (G. ROQUES) .....                                                                                                                | 170     |
| Énonciation et parti-pris, Actes du Colloque d'Anvers, éd. p. W. de Mulder / Fr. Schuerewegen / L. Tasmowski (C. DELHAY) ..                                             | 181-185 |
| Lyrique romane médiévale: la tradition des chansonniers, Actes du Colloque de Liège (1989), éd. p. M. Tyssens (D. BILLY) .....                                          | 171-181 |
| Du manuscrit a la table, Essais sur la cuisine au Moyen Age, éd. p. C. Lambert (G. ROQUES) .....                                                                        | 307-308 |
| Source picarde, Hommage à R. Debrie, éd. p. J.M. Eloy, M. Crampon et P. Pauchet (H. GUITER) .....                                                                       | 486-488 |
| Texte, Sätze, Wörter und Moneme. Festschrift für Kl. Heger, éd. p. S.R. Anschütz (R. MARTIN) .....                                                                      | 169-170 |

## Publications périodiques

|                                                                                                                                               |         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------|
| R. Engler, Bibliographie saussurienne (Cahiers F. de Saussure 43) (P. SWIGGERS) .....                                                         | 187-188 |
| Estudis sobre Francesc Eiximenis I, Studia bibliographica (G. ROQUES) .....                                                                   | 553     |
| Lexique 9: Les marques d'usage dans les dictionnaires (17 <sup>e</sup> -18 <sup>e</sup> siècles), coord. par M. Glatigny (Cl. BURIDANT) ..... | 253-258 |
| Lexique 11. Les prépositions, méthodes d'analyse, coordonnées et présentées par A.-M. Berthonneau et P. Cadiot (S.-N. PAK) .....              | 493-495 |
| I primi venticinque anni dell'Antologia delle opere premiate ai Concorsi d'arte et di cultura Istria Nobilissima (P. TEKAVČIĆ) .....          | 203-210 |
| Sémiotiques 1, Représentation des connaissances et analyse lexicale, dir. par P. Stockinger (J.-P. CHAMBON) .....                             | 495-496 |
| Travaux de linguistique et de philologie t. 30, dir. par G. Kleiber et G. Roques (J.-P. CHAUVÉAU) .....                                       | 488-493 |